

Пешготьна Институте

Института Вэлгэр'андьна К'ьтеба Пироз р'азидуна хвэ дьдэ ван вэлгэр' у сэрр'асткьред ве К'ьтеба Пироз, оса жи эвед майинэ кӧ ль гора карина хвэ алик'ари данэ бона ызьркьрына ве к'ьтеба Мьзгинийа Иса Мэсиь, ава готи Пэймана Ну бь зьмане к'ӧрди зараве кӧрманщи. Эм пьр' ша нэ, кӧ чэнд нввис-к'аред к'ӧрдэ жь чэнд вэлата жи хвэ ль вэлгэр'андьна (т'эр-щьмэкьрына) Пэймана Ну гьртьнэ. Эв жи ви н'але гьранда гавэкэ пешдачуйина зьмане мьлэт э, оса жи хвэйкьрына зьмен э. Эм бь дьлэки ша ве К'ьтеба Пироз, Пэймана Ну п'ешк'еши хвэндэванед ьежа дькьн.

Вэлгэр'андьна Пэймана Ну бь зьмане к'ӧрди

Незики дӧ к'эзар сал пешда, Пэймана Ну бь зьмане йуна-нийа кэвын ьатийэ нввисаре. Жь ьынгева к'эта ньа эв бь гэлэк зьманед дьнйайе ьатийэ вэлгэр'андьне. Дьнйайеда иро незики шэш к'эзар к'эйсьд зьман ьэнэ. Т'эмамия Пэймана Ну ньа незики к'эзар дӧсьд зьмани ьатийэ вэлгэр'андьне. Гэлэк жь ван мьлэтед кӧ бь ван зьмана хэбэр дьдн у Пэймана Ну бь зьмане ван вэлгэр'анди кэйэ, к'эсабе ван гэлэки жь к'эсабе мьлэте К'ӧрд ьындьктър э.

Эва к'ьтеба ль гора зарав у р'езьманийа кӧрманщия вэлатед Кафказеда (вэхтэке Советеда) ьатийэ нввисаре. Сала 1827-а чэнд п'аред К'ьтеба Пироз бь кӧрманщия Һэк'арийе ьатьнэ вэлгэр'андьне. Сала 1856 у сала 1857-да пешийе Мьзгинийа ль гора Мэтта у паше ьэр чар Мьзгини бь кӧрманщия Харп'уте (незики Элазьге) бь к'эрфед эрмэни Стэмболеда ьатьнэ нэшьркьрыне. Сала 1872-а т'эвайийа Пэймана Ну диса хут ви заравида ьатийэ нэшьркьрыне. Жь сала 1900-и к'эта ньа чэнд п'аред жь Пэймана Ну, оса жи т'эмамия Пэймана Ну бь чэнд заравед к'ӧрди ьатьнэ нэшьркьрыне (мэсэлэ, кӧрманщия Т'ьркйайе, бӧдини, к'эрманшаи, мукри, сорани). Ван ахьрийада жи чэнд к'ьтебед вэлгэр'андьна иройин жь алийе Института Вэлгэр'андьна К'ьтеба Пирозва бь кӧрманщия вэлатед Кафказеда р'онайи дитьнэ: Сала 1993-а к'ьтеба

Мъзгинийа Мэгта дэрк'эгийэ у 1996-а жи к'этеба Мъзгинийа Луца у К'аред Шандийа.

Щур'е (мет'ода) хэбата ве вэлгэр'андьне.

Эва к'этеба жь алийе к'ома институтеда ьатийэ вэлгэр'андьне. Канийа ве к'этеба к'ордийэ вэлгэр'анди жь к'этеба Пэймана Нуйэ бь зьмане йунани йэ, ава готи «The Greek New Testament»*. Эв тек'ста йунани сэр дэстньвисаред ьэрэ кэвьнэ қэнщ ь'имгьрти йэ, йед кө иро ьэнэ. Нав дэстньвисаред йунанийа кэвьнда чэнд фьрқийед кө тенэ бэр ч'эва ьэнэ, бона к'ижана жера р'уп'элед к'этебе ьатьнэ шьровэкьрьне. Лэма фьрқийед бьч'ук щарна дьк'эвьнэ нава ве вэлгэр'андьне у вэлгэр'андьнед зьманед башқэ.

Мэрэме вэлгэр'андьне эв бу, кө ьн вэлгэр'андьн жь тек'ста йунани дур нэк'эта у фэ'мина ве жи мина йунани буйа, ьн жи кө фэ'мина йунани р'аст бьбуйа стила көрманщикэ хвэшэ зэлал у бэдэвэ иройин.

Института Вэлгэр'андьна К'этеба Пироз,
Москва, 2000
101000 Россия
Москва, Главпочтамт, а/я 360
Институт пэрэвода Библии

* The Greek New Testament – жь алийе Ёньгэд Бьблэ Сощэтьэс-да нэшькьри йэ, р'едаторийа 4-а, 1993, Штутгарт, Германия.

Пешготьна бона Пэймана Ну

К'ьтеба кӧ вә гьртийә дәсте хвә, жер'а дьбежын «Пэймана Ну». Пэймана Нуда бист к'эфт к'ьтеб ьәнә. Эвана пешийе бь зьмане йунани ьатнә ньвисаре. Ынге әв зьман зьманәки щьмә'ти бу, кӧ п'р'анийа щьмә'та Императорийа Р'омайе, ава готи мьләтед дор-бәред Б'эра Сьпи р'ь'әт ф'әм дькьрын у хәбәр дьдан.

Ньвисаред Пэймана Ну т'әви йед Пэймана Кәвын кәвр'а дьбьнә т'әвайийа К'ьтеба Пироз (ава готи «Библия»). Ньвисаред Пэймана Кәвын у Пэймана Ну дәр'ьәқа ван ьәр дӧ пэйманада дьбежын, йед кӧ Хвәде т'әви щьмә'та хвә гьредан. Пэймана Кәвында ньвисар ә кӧ чава Хвәде т'әви щьмә'та хвә Исраеле пэйман гьреда у Қанун* бь дәсте Муса да ван. Пэймана Нуда жи ньвисар ә кӧ чава Хвәде т'әви щьмә'та хвә, ава готи щьвина к'әму бәвәрмәндед Иса Мәсиьә жь ьәр мьләти пэйманәкә дьн гьреда. Әв пэйман пе дәсте Иса Мәсиь ьатә гьредане. Ымбәри we пэймана Хвәдейә кӧ wi т'әви щьмә'та Исраеле гьреда, әва «ну» йә (Ибрани 9:11-15).

Һәр чар к'ьтебед пешьнә Пэймана Нур'а бь йунани дьбежын: «ЭӦАГГЕЛИОН». Хәбәра «Инцил» жь we те у бь кӧрманщи те ф'әмкьрьне «Мьзгини», ава готи «хәбәра хере». Әв к'ьтеб дәр'ьәқа жийин у қӧльхе Исада дьбежын.

Пэй ван ьәр чар Мьзгинийар'а к'ьтеба «К'аред Шандийа» йә. Эва к'ьтеба шә'дәтийа we йәке дьдә, чава пешийе бәвәрийа сәр we Мьзгинийе дьнйәйеда бәла дьбу.

Пэй вер'а жи бист йәк нәмә ьәнә, кӧ жь алиие шандийа у бәвәрмәндед дьнә сәдсалия пешьнда ьатнә ньвисаре. Ынәк жь ван нәма, бәрбь'ри щьвинед щур'ә-щур'ә бажара дьбьн, ьнәк жи ьәма хут бәрбь'ри бәвәрмәндед шәхси дьбьн (Фьлимон, Тимот'ейо у йед майин). Мәрәме ньвиск'аред ван нәма әв бу, вәки ширәта бьднә бәвәрмәнда у ьинкьрьна қӧльхе Иса ванр'а шьровәкьн.

Хӧләсә к'ьтеба бист к'эфтайә пашьнә Пэймана Нуда, к'ьтеба «Әйантийе» йә. Эва к'ьтеба пе дитьнок у хәбәред сӧр'ийә симболи дәр'ьәқа Хӧдантийа Иса Мәсиь у сәрк'әтьна П'ад-шатийа Хвәдеда дьбежә.

* Пэймана Нуда хәбәра «Қанун» бь к'әрфа мәзын ьатийә ньвисаре гава б'әса Қануна Муса дькә, ава готи Қануна Хвәде. Ле гава б'әса қанунед дьн дькә, хәбәра «қанун» бь к'әрфа бьч'ук ьатийә ньвисаре.

Бона аликърна хвэндэвана

Бона аликърна хвэндэвана чэнд тышт ьатынэ ьазьркърне.
Пешготьнед ьэр к'ьтебэке:

Бона ьэр к'ьтебэкэ Пэймана Ну пешготьнэк ьэйэ. Эв пешготьн ван ахьрийада бона хвэндэванед ви зэмани ьатынэ ьазьркърне, вэки зу сэр фькър у мэрэмед ьэр 27 к'ьтеба вэбьн.

Сэрньвисаред п'ара:

Нава вэлгэр'андьнеда ьэр п'арэке бьч'ук бь сэрньвисарэке дэстпедьбэ. Мэсэлэ, Мэтта 1:1 бь сэрньвисара «Р'ьк'ьнйата Иса» дэстпедьбэ, Мэтта 1:18 бь «Буйина Иса» дэстпедьбэ, Мэтта 2:1 бь «Стэйрнасед р'оьылате» у йед майин. Эв сэрньвисар дэстньвисаред э'сасида т'онэнэ, ле ван ахьрийада бона алик'арийа хвэндэвана ьатынэ ьазьркърне, вэки хвэндэван заньбэ, мэрэм йан фькьра ве п'аре сэр чь йэ.

Нав-нишанед р'езед ьэвал-фькър:

Оса жи бона алик'арийа хвэндэвана, гава р'езед ьэвал-фькър бона п'арэке ьэнэ, нав-нишанед ван бьн сэрньвисарада ьатынэ ньвисаре. Р'езед ьэвал-фькър бэ'са ван щийа дькьн, к'идэре хут эв сэр'ьати йан фькьред ван ьэв дьгьрын. Мэсэлэ, бьн сэрньвисара Мэтта 1:18 кэ дэр'ьэда «Буйина Иса»-да дьбежэ, Лука 2:1-7 нава кэванада (...) ьэйэ, чьмки ль ви щийи жи дэр'ьэда буйина Исада те готьне.

Шьровэкърнед жере:

Нава к'ьтебеда ль жера р'уп'эла шьровэкърн ьэнэ. Һэгэр ньвисареда ьун сэр хэбэре стэйрке «*» бьбиньн, ви чахи сэр ви р'уп'эли жере шьровэкърне бьхуньн.

Фэр'энгок:

Фэ'минед гэлэк хэбэред гьран у нэнас нава фэр'энгокеда ьатынэ шьровэкърне. Гава р'асти хэбэред зэмэт бен, йед кэ ль щэм ван эв нишан «^ф» ьэйэ, жь к'эрэма хвэ фэр'энгокеда бьнь'ер'ьн.